Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczynił zarówno z jednej krwi cały naród ludzi zamieszkiwać na całym obliczu ziemi ustanowiwszy które są wyznaczone pory i wyznaczone granice zamieszkiwania ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z jednego\* też uczynił wszystkie narody ludzkie, aby mieszkały na całym obliczu ziemi,\*\* ustalając określone czasy i granice ich zamieszkiwania,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczynił także, (by) z jednego\* cały lud ludzi zamieszkiwać\*\* na całym obliczu ziemi, ustaliwszy nakazane pory i ustanowione granice zamieszkiwania ich: [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczynił zarówno z jednej krwi cały naród ludzi zamieszkiwać na całym obliczu ziemi ustanowiwszy które są wyznaczone pory i wyznaczone granice zamieszkiwania ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jednego też wyprowadził każdy naród ludzki, by zamieszkiwał oblicze całej ziemi, a wszystkim tym narodom ustalił czas i granice zamieszkania, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z jednej krwi uczynił wszystkie narody ludzkie, żeby mieszkały na całej powierzchni ziemi, określiwszy czasy wcześniej wyznaczone i zamierzone granice ich zamieszkania; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił z jednej krwi wszystek naród ludzki, aby mieszkał po wszystkiem obliczu ziemi, zamierzywszy przedtem rozrządzone czasy i zamierzone granice mieszkania ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił z jednego wszytek rodzaj ludzki, aby mieszkali po wszytkiej ziemi, zamierzywszy postanowione czasy i granice mieszkania ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On z jednego [człowieka] wywiódł cały rodzaj ludzki, aby zamieszkiwał całą powierzchnię ziemi. Określił im właściwe czasy i granice zamieszkania, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z jednego pnia wywiódł też wszystkie narody ludzkie, aby mieszkały na całym obszarze ziemi, ustanowiwszy dla nich wyznaczone okresy czasu i granice ich zamieszkania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On także z jednego człowieka powołał do istnienia wszystkich ludzi, aby zamieszkiwali całą powierzchnię ziemi. Określił właściwe czasy i granice ich zamieszkiwania, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z jednego człowieka wyprowadził wszystkich ludzi i dał im na zamieszkanie całą ziemię. Wyznaczył im czasy i granice przebywania na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z jednego wywiódł każde plemię ludzkie, aby zasiedlali całe oblicze ziemi — a ich zasiedlaniu wyznaczył ściśle określone czasy i granice —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On to z jednego pnia powołał do istnienia cały rodzaj ludzki i dał mu całą ziemię na mieszkanie, wyznaczając mu czas i miejsce do życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z jednego (człowieka) wywiódł wszystkie plemiona ludzkie, aby zamieszkały całą ziemię. Określił też im właściwy czas i granice zamieszkania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Створив же він з одного ввесь людський рід, щоб жив по всій поверхні землі, визначивши наперед обумовлені пори та межі їхнього замешкання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jednej krwi uczynił też wszystek lud człowieczy, mieszkający na całym obliczu ziemi; wcześniej ustaliwszy wyznaczone czasy oraz granice ich zamieszkania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z jednego człowieka uczynił On wszystkie narody żyjące na całej powierzchni ziemi i wyznaczył granice ich obszarów oraz czasy ich rozkwitu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On też z jednego człowieka uczynił wszystkie narody ludzkie, żeby zamieszkiwały na całej powierzchni ziemi, i on ustanowił wyznaczone czasy oraz ustalone granice zamieszkiwania ludzi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dzięki Niemu wszyscy ludzie na świecie wzięli początek od jednego człowieka. On też rozmieścił na całej ziemi narody, wyznaczając im czas i miejsce. |

1. 1) Podczas gdy Ateńczycy, w odróżnieniu od pozostałych narodów, uważali się za autochtonów (rodowitych), Paweł ogłosił jedność rodzaju ludzkiego i jego pochodzenie od Stwórcy. Grecy uważali obcych za barbarzyńców. Pod. Żydzi siebie określali ludem, pozostałych narodami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 11:8</x>; <x>220 12:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:8</x>; <x>220 14:5</x>; <x>230 74:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: człowieka. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-6)